

סֵלֶת	קִמַּח	סָאִים	שְׁלֹשׁ	מִתְּרִי	וַיֹּאמֶר	שָׂרָה	אֶל-	הָאֶהְלָה	אֲבִרְהֶם	וַיִּמְהַר	6
финог	брашна	мере	три	пожури	и-рече	Сари	ка	у-шатор	Аврам	И-пожури	
H5560	H7058	H5429	H7969		H0559	H8283	H0413	H0168	H0085		

לֹוּשִׁי
וַעֲשֵׂי
עֲגוֹת:
умеси
и-направи
погаче
[H5692](#)

I Avram otrča u šator k Sari, i reče: Brže zamesi tri kopanje belog brašna i ispeci pogače.

וְאֶל-	תִּבְקַר	רָצַן	אֲבִרְהֶם	וַיִּקַּח	בָּוֶן	בָּקָר	רַךְ	וְטוֹב	וַיִּתֵּן	אֶל-	7
A-ka	стаду	потрча	Аврам	и-узе	младо	теле	нежно	и-добро	и-даде	га	
H0413	H1241	H7323	H0085	H3947	H1241	H7390		H5414	H5414	H0413	

הַנְּעִר
וַיִּמְהַר
לְעֲשׂוֹת
אֹתוֹ:
момку
и-он-пожури
да-припреми
то
[H0853](#)

Pa otrča ka govedima i uhvati tele mlado i dobro, i dade ga momku da ga brže zgotovi.

וַיִּקַּח	חֶמְאָה	וְחֵלֶב	וּבֹן-	הַבָּקָר	אֲשֶׁר	עָשָׂה	וַיִּתֵּן	לְפָנֵיהֶם	וְהוּא-	8
И-узе	масла	и-млека	и-теле	младо	које	припреми	и-стави	пред-њих	а-он	
H3947	H2461	H2461		H1241			H5414	H6440	H1931	

עָמַד
עֲלֵיהֶם
תַּחַת
הָעֵץ
וַיֹּאכְלוּ:
стајаше
пред-њима
под
дрветом
и-једоше
[H0398](#)

Pa onda iznese masla i mleka i tele koje beše zgotovio, i postavi im, a sam stajaše pred njima pod drvetom dokle jeđahu.

וַיֹּאמְרוּ	אֵלָיו	אֵינָה	שָׂרָה	אֲשֶׁתְּךָ	וַיֹּאמֶר	הֲנִי	בְּאֶהְלִ:	9
И-рекоше	му	где-је	Сара	жена-твоја	А-он-рече	ево	у-шатору	
H0559	H0413	H0346	H8283	H0802	H0559	H2009	H0168	

I oni mu rekoše: Gde je Sara žena tvoja? A on reče: Eno je pod šatorom.

וַיֹּאמֶר	טוֹב	אָשׁוּב	אֵלֶיךָ	כְּעֵת	חַיָּה	וְהִנֵּה-	בֶּן	לְשָׂרָה	אֲשֶׁתְּךָ	10
И-рече	сигурно	вратићу-се	теби	у-време	животно	и-гле	син	Сари	жени-твојој	
H0559	H7725	H7725	H0413	H6256	H2009	H2009	H8283	H8283	H0802	

וְשָׂרָה
שָׁמְעָה
פָּתַח
הָאֶהָל
וְהוּא
אֲחֵרָיו:
А-Сара
слушаше
на-улазу
шатора
који-беше
иза-њега
[H8283](#)

A jedan između njih reče: Dogodine u ovo doba opet ću doći k tebi, a Sara će žena tvoja imati sina. A Sara slušaše na vratima od šatora iza njega.

וְאֲבִרְהֶם	וְשָׂרָה	זְקֵנִים	בָּאִים	בַּיָּמִים	חָדַל	לְהֵיוֹת	לְשָׂרָה	11
А-Аврам	и-Сара	стари-беху	поодмакли	у-годинама	престало-је	да-буде	Сари	
H0085	H8283	H2205	H0935	H3117	H2308	H1961	H8283	

אָרַח
כְּנָשִׁים:
оно-што-бива
женама
[H0802](#)

A Avram i Sara behu stari i vremeniti, i u Sare beše prestalo šta biva u žena.

עֲרֹנָה	לִי	הֵיטָהָה	בְּלִיתִי	אַחֲרַי	לֵאמֹר	בְּקִרְבִּי	שָׂרָה	וַתִּצְחַק	12
насладе	ми	зар-ће-бити	старења-мог	после	говорећи	у-себи	Sara	И-насмеја-се	
		H1961	H1086		H0559	H7130	H8283	H6711	
							זָקֵן:	וְאֵנִי	
							стар-је	а-господ-мој	
							H2204	H0113	

Zato se nasmeja Sara u sebi govoreći: Pošto sam ostarela, sad li će mi doći radost? A i gospodar mi je star.

הָאָף	לֵאמֹר	שָׂרָה	צָחָקָה	זֶה	לְמָה	אַבְרָהָם	אֶל-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	13
зар-заиста	говорећи	Sara	смејала	се	зашто	Авраму	—	Господ	А-рече	
H0637	H0559	H8283	H6711	H2088	H4100	H0085	H0413	H3068	H0559	
				זָקֵנִיתִי:	וְאֵנִי	אֵלֶּךָ	אֲמַנָּם			
				остарела	а-ја-сам	ћу-родити	истински			
				H2204	H0589	H3205	H0552			

Tada reče Gospod Avramu: Što se smeje Sara govoreći: Istina li je da ću roditi kad sam ostarela?

חַיָּה	כְּעַתָּה	אֵלַיךָ	אָשׁוּב	לְמוֹעֵד	דָּבָר	מִיְהוָה	הִיפְלֵא		14
животно	у-време	теби	вратићу-се	у-одређено-време	нешто	Господу	Зар-је-немогуће		
	H6256	H0413	H7725	H4150	H1697	H3068	H6381		
							וְלִשְׂרָה:		
							син	и-Сари	
								H8283	

Ima li šta teško Gospodu? Dogodine u ovo doba opet ću doći k tebi, a Sara će imati sina.

וַיֹּאמֶר	יִרְאָה	וְכִי	צָחַקְתִּי	לֹא	לֵאמֹר	וּשְׂרָה	וַתִּבְחַשׂ		15
А-Он-рече	се-уплашила	јер	се-смејала	нисам	говорећи	Sara	А-Сара-порицаше		
H0559	H3372		H6711	H3808	H0559	H8283	H3584		
						צָחַקְתִּי:	כִּי	לֹא	
						смејала-си-се	него	не	
						H6711		H3808	

A Sara udari u bah govoreći: Nisam se smeјala. Jer se uplašī. Ali On reče: Nije istina, nego si se smeјala.

הִלָּךְ	וְאַבְרָהָם	סֹדֹם	פָּנָי	עַל-	וַיִּשְׁקֹפוּ	הָאֲנָשִׁים	מִשָּׁם	וַיִּקְמוּ		16
ићаше	а-Аврам	Содома	лицу	према	и-погледаше	људи	одатле	И-устадоше		
H1980	H0085	H5467	H6440		H8259	H0376	H8033			
							לְשַׁלְּחָם:	עִמָּם		
							да-их-испрати	са-њима		
							H7971			

Potom ustaše ljudi odande, i pođoše put Sodoma; a Avram pođe s njima da ih isprati.

עֲשֵׂה:	אֲנִי	אֲשֶׁר	מֵאַבְרָהָם	אֲנִי	הַמְכַסֶּה	אָמַר	וַיְהִי		17
чиним	ја	оно-што	од-Аврама	ја	зар-да-сакријем	рече	А-Господ		
	H0589		H0085	H0589	H3680	H0559	H3068		

A Gospod reče: Kako bih tajio od Avrama šta ću učiniti,

כָּל	בּוֹ	וְנִבְרַכְוּ	וְעַצּוֹם	גְּדוֹל	לְגוֹי	יְהִי	הָיָה	וְאַבְרָהָם	18
сви	у-њему	и-благословиће-се	и-моћан	велик	народ	постаће	заиста	А-Аврам	
H3605		H1288	H6099			H1961	H1961	H0085	
							הָאָרֶץ:	גּוֹיֵי	
							земље	народи	
							H0776		

kad će od Avrama postati velik i silan narod, i u njemu će se blagosloviti svi narodi na zemlji?

בֵּיתוֹ	וְאֵת־	בְּנָיו	אֶת־	וְצִוָּה	אֲשֶׁר	לְמַעַן	יִדְעֹתָיו	כִּי	19
дому-свом	и	синовима-својим	—	заповедио	би	зато-да	познајем-га	Јер	
	H0853		H0853	H6680		H4616	H3045		
הָבִיא	לְמַעַן	וּמִשְׁפָּט	צְדָקָה	לַעֲשׂוֹת	יְהוָה	דֶּרֶךְ	וְשָׁמְרוּ	אֲחֵרָיו	
дoвeо	да-би	и-праведност	правду	чинећи	Господњи	пут	да-чувају	после-себе	
H0935	H4616	H4941	H6666		H3068	H1870	H8104		
		עָלָיו:	דִּבֶּר	אֲשֶׁר־	אֵת	אֲבָרָהָם	עַל־	יְהוָה	
		о-њему	је-обећао	оно-што	—	Аврамом	над	Господ	
			H1696		H0853	H0085		H3068	

Jer znam da će zapovediti sinovima svojim i domu svom nakon sebe da se drže puteva Gospodnjih i da čine što je pravo i dobro, da bi Gospod navršio na Avramu šta mu je obećao.

כִּי	וְחַטָּאתָם	רַבָּה	כִּי־	וְעִמְרָה	סֹדֶם	זַעֲקַת	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	20
заиста	и-грех-њихов	је-велик	заиста	и-Гоморе	Содома	вапај	Господ	И-рече	
				H6017	H5467	H2201	H3068	H0559	
							מְאֹד:	כְּבָרָה	
							веома	је-тежак	
							H3966	H3513	

I reče Gospod: Vika je u Sodomu i Gomoru velika, i greh je njihov grdan.

וַעֲשׂוּ	אֵלַי	הַבָּאָה	הַכְּצַעֲקָתָהּ	וְרָאָהָּ	נָא	אֲדַרְכֶּהָ־	21	
поступише	к-мени	који-долази	да-ли-по-ваплеју-њеном	и-видети	дакле	Сиђи-ћу		
	H0413	H0935	H6818	H7200	H4994	H3381		
				אֲדַעָהּ:	לֹא	וְאִם־	כָּלָה	
				сазнаћу	не	или	потпуно	
				H3045	H3808		H3617	

Zato ću sići da vidim eda li sve čine kao što vika dođe preda me; ako li nije tako, da znam.

לִפְנֵי	עָמַד	עוֹדְנוּ	וְאַבְרָהָם	סֹדֶמָה	וַיִּלְכוּ	הָאֲנָשִׁים	מִשָּׁם	וַיִּפְּנוּ	22
пред	стајаше	још	а-Аврам	ка-Содому	и-кренуше	људи	одатле	И-окренуше-се	
H6440	H5975	H5750	H0085	H5467	H3212	H0376	H8033	H6437	
								יְהוָה:	
								Господом	
								H3068	

I ljudi okrenuvši se pođoše put Sodoma; ali Avram još stajaše pred Gospodom,

רָשָׁע:	עִם־	צְדִיק	תִּסְפָּה	הָאֵף	וַיֹּאמֶר	אֲבָרָהָם	וַיִּגַּשׁ	23
безбожним	са	праведног	погубити	зар-ћеш	и-рече	Аврам	И-приступи	
H7563		H6662	H5595	H0637	H0559	H0085	H5066	

i pristupiv Avram reče: Hoćeš li pogubiti i pravednog s nepravednim?

וְלֹא־	תִּסְפָּהּ	הָאֵף	הָעִיר	בְּתוֹךְ	צְדִיקִים	חֲמִשִּׁים	יֵשׁ	אוּלֵי	24
и-нећеш	погубити	зар-ћеш	граду	у	праведника	педесет	има	Можда	
H3808	H5595	H0637		H8432	H6662	H2572	H3426	H0194	
		בְּקִרְבָּהּ:	אֲשֶׁר	הַצְדִּיקִים	חֲמִשִּׁים	לְמַעַן	לְמָקוֹם	תִּשָּׂא	
		у-њему	који-су	праведника	педесет	зарад	то-место	поштедети	
		H7130		H6662	H2572	H4616	H4725	H5375	

Može biti da ima pedeset pravednika u gradu; hoćeš li i njih pogubiti, i nećeš oprostiti mestu za onih pedeset pravednika što su u njemu?

עם-	צדיק	להמית	הזה	כדבר	ומעשית	לך	חללה
ca	праведног	да-убијаш	ову	такву-ствар	да-чиниш	од-тебе	Далеко-нека-буде
	H6662	H4191	H2088	H1697			H2486

כל-	השפט	לך	חללה	כרשע	כצדיק	והיה	רשע
cele	зар-судија	од-тебе	далеко-нека-буде	безбожни	праведни-као	да-буде	безбожним
H3605	H8199		H2486	H7563	H6662	H1961	H7563

הארץ	לא	יעשה	משפט:
земље	neће	чинити	правду
H0776	H3808		H4941

Nemoj to činiti, ni gubiti pravednika s nepravednikom, da bude pravedniku kao i nepravedniku; nemoj; eda li sudija cele zemlje neće suditi pravo?

העיר	בתוך	צדיקם	חמשים	בסדם	אמצא	אם-	יהוה	ויאמר
граду	у	праведника	педесет	у-Содому	нађем	ако	Господ	И-рече
	H8432	H6662	H2572	H5467	H4672		H3068	H0559

ונשאתי	לכל-	המקום	בעבורם:
поштедети-ћу	цело	то-место	због-њих
H5375	H3605	H4725	H5668

I reče Gospod: Ako nađem u Sodomu pedeset pravednika u gradu, oprostiću celom mestu njih radi.

אדוני	אל-	לדבר	הואלתי	נא	הנה-	ויאמר	אברהם	ויען
Господу	—	да-говорим	усудих-се	молим	гле	и-рече	Аврам	И-одговори
H0136	H0413	H1696	H2974	H4994	H2009	H0559	H0085	

ואנכי	עפר	ואפר:
a-ja-sam	прах	и-пепео
H0595	H6083	H0665

A Avram odgovori i reče: Gle, sada bih progovorio Gospodu, ako i jesam prah i pepeo.

בחמשה	התשקית	חמשה	הצדיקם	חמשים	יחסרון	אולי
због-петорице	хоћеш-ли-уништити	петорица	праведника	од-педесет	недостаје	Можда
H2568	H7843	H2568	H6662	H2572	H2637	H0194

את-	כל-	העיר	ויאמר	לא	אשחית	אם-	אמצא	שם	ארבעים	וחמשה:
—	цео	град	И-Он-рече	neћу	уништити	ако	нађем	тамо	четрдесет	и-пет
	H3605	H0853	H0559	H3808	H7843		H4672	H8033	H0705	H2568

Može biti pravednika pedeset manje pet, hoćeš li za onih pet potrti sav grad? Odgovori: Neću, ako nađem četrdeset i pet.

ויאמר	ארבעים	שם	ימצאון	אולי	ויאמר	אליו	לדבר	עוד	ויסף
И-Он-рече	четрдесет	тамо	се-нађе	можда	и-рече	Му	да-говори	опет	И-настави
H0559	H0705	H8033	H4672	H0194	H0559	H0413	H1696	H5750	H3254

לא	אעשה	בעבור	הארבעים:
neћу	то-учинити	зарад	четрдесеторице
H3808		H5668	H0705

I stade dalje govoriti, i reče: Može biti da će se naći četrdeset. Reče: Neću radi onih četrdeset.

שם	ימצאון	אולי	ואדרבה	לאדני	יחר	נא	אל-	ויאמר
тамо	се-нађе	можда	a-ja-ћу-reћи	Господ	разгневи	молим	нека-се-не	И-рече
H8033	H4672	H0194	H1696	H0136	H2734	H4994	H0408	H0559

שלושים	ויאמר	לא	אעשה	אם-	אמצא	שם	שלושים:
тридесет	И-Он-рече	neћу	то-учинити	ако	нађем	тамо	тридесет
H7970	H0559	H3808			H4672	H8033	H7970

Potom reče: Nemoj se gneviti, Gospode, što ću reći; može biti da će se naći trideset. I reče: Neću, ako nađem trideset.

שם	ימצאון	אולי	אדני	אל-	לדבר	הואלתי	נא	הנה-	ויאמר	31
тамо	се-нађе	можда	Господу	—	да-говорим	усудих-се	молим	гле	И-рече	
H8033	H4672	H0194	H0136	H0413	H1696	H2974	H4994	H2009	H0559	
			העשרים:	בעבור	אשחית	לא	ויאמר	עשרים		
			двддсесориде	здрдд	унидштити	нећу	И-Он-рече	двддсесет		
			H6242	H5668	H7843	H3808	H0559	H6242		

Opet reče: Gle sada bih progovorio Gospodu; može biti da će se naći dvadeset. Reče: Neću ih pogubiti za onih dvadeset.

ימצאון	אולי	הפעם	אדני	ואדברה	לאדני	יחר	נא	אל-	ויאמר	32
се-нађе	можда	овдд-пут	само	а-рећи-ћу	Господ	разгневид	молим	некдд-се-не	И-рече	
H4672	H0194	H6471	H0389	H1696	H0136	H2734	H4994	H0408	H0559	
			העשרה:	בעבור	אשחית	לא	ויאמר	עשרה	שם	
			десеториде	здрдд	унидштити	нећу	И-Он-рече	десеторидд	тамдд	
			H6235	H5668	H7843	H3808	H0559	H6235	H8033	

Najposle reče: Nemoj se gneviti, Gospode, što ću još jednom progovoriti; može biti da će se naći deset. Reče: Neću ih pogubiti radi onih deset.

שב	ואברהם	אברהם	אל-	לדבר	כלה	כאשר	יהנה	ויילך	33
вратид-се	а-Аврдд	Аврдддд	са	дд-говддд	здрврши	кддд	Господ	И-ддд	
H7725	H0085	H0085	H0413	H1696	H3615		H3068	H3212	
							למקומו:		
							нд-свдддд-местдд		
							H4725		

I Gospod otide svršivši razgovor sa Avramom; a Avram se vrati na svoje mesto.